



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
 EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
 CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
 CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE
 EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE

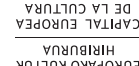


Laguntzaila
 Colaborador
 Collaborateur
 Partner



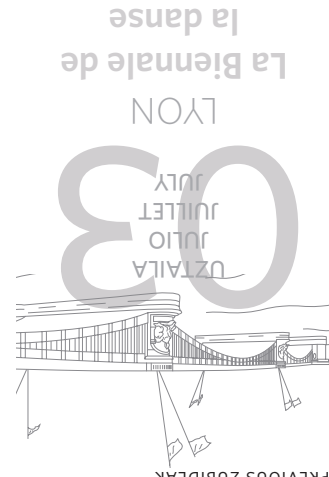
fundazioa
Orona

Babeslea
 Patrocinador
 Patenaire
 Sponsor



EUROPAKO KULTUR
 HIRIBURUA
 CAPITAL EUROPEA
 DE LA CULTURA

#Zubideak



AURREKO ZUBIDEAK / ZUBIDEAK PASADOS / ZUBIDEAK PRÉCÉDENTS / PREVIOUS ZUBIDEAK

Ana Desetnica
 2016.07.31

ZUBIDEAK LJUBLJANA

DS22016.EU



Zubideak proiektuak zubiak sortu nahi ditu Donostiaren eta Europako beste hiri batzuen artean, Wrocław, Dublin, Lyon, Ljubljana eta tankera horretako hirietako jaialdi kulturalak Urumea ingurura ekarriz. Uztailaren 31n Donostiak egun oso bat eskainiko dio Europako kaleko antzerkiaren jaialdi beteranoenari; alegia, Ana Desetnica festibalari. Ekitaldi honekin amaituko da *Zubideak* programa.

El proyecto **Zubideak** busca crear puentes entre San Sebastián y otras ciudades europeas trasladando a los alrededores del río Urumea festivales culturales de ciudades como Wrocław, Dublin, Lyon y Ljubljana. El 31 de julio San Sebastián dedicará una jornada al festival Ana Desetnica, uno de los festivales de teatro de calle más veterano de Europa. Este festival cerrará el programa *Zubideak*.

Le projet **Zubideak** cherche à créer des ponts entre Saint-Sébastien et d'autres villes européennes en transférant autour du fleuve Urumea des festivals culturels de villes comme Wrocław, Dublin, Lyon et Liubliana. Le 31 juillet, Saint-Sébastien consacrera une journée au festival Ana Desetnica, l'un des plus anciens festivals des théâtre de rue d'Europe. Ce festival clôturera le programme *Zubideak*.

Zubideak project seeks to create new bridges between San Sebastian and other European cities by bringing to the surroundings of the river Urumea cultural festivals from cities such as Wrocław, Dublin, Lyon and Ljubljana. On 31 July San Sebastian will dedicate an entire day to the Ana Desetnica festival, one of Europe's most veteran street theatre festivals. This festival will close the *Zubideak* programme.

ZUBIDEAK

LJUBLJANA

Ana Desetnica

2016.07.31



ZURRIOLAKO ZUBIA

PUENTE / PONT / BRIDGE

— 11:00

Stilt walkers *Čpakabra (SLO) 30'*

Ibilbide lasaia, inguruan trikimako edo zurezko zangoak, elkarrekintza eta malabarismoa izango dituen. / Paseo tranquilo en el que habrá zancos, interacción y malabarismos.

Promenade calme au cours de laquelle il y aura des échasses, interaction et jongleries. / Peaceful walk in which there will be stilts, interactive activities and juggling.

TRIKIMAKO ARTEKO IBILBIDEA / PASEO ENTRE ZANCOS / PROMENADE PARMI LES ÉCHASSES / WALKING AMONG STILTS

— 11:30

Tony & Jacqueline *Šugla Theatre (SLO) 25'*

Tony eta Jacqueline bata bestearen mundura eraman ezinean ibiliko dira, eta haien ahaleginek barrea eragingo diete ikusleei. / Los intentos de Tony y Jacqueline de arrastrarse el uno al mundo del otro les causarán más de un problema y redundarán en la diversión del público.

Les tentatives de Tony et Jacqueline de s'entraîner l'un et l'autre au monde de l'autre leur causera plus d'un problème et provoquera l'amusement du public. / The attempts of Tony and Jacqueline to drag themselves from the world of one to the other will cause them more than one problem and resulting in the fun of the general public.

KALE ANTZERKIA / TEATRO DE CALLE / THÉÂTRE DE RUE / STREET THEATRE

— 12:00

Captain Dada's Pirate Theatre

KUD Ljud (SLO) 45'

Familia guztiarentzako antzerkia, piraten kondairetan oinarritua. Bi antzezleren eskutik, altxorra aurkitzeko abenturetan murgilduko dira ikusleak. / Aventura teatral interactiva para toda la familia que se inspira en las leyendas de piratas. Dos intérpretes sumergirán al público en una impredecible y tempestuosa búsqueda del tesoro.

Aventure théâtrale interactive pour toute la famille inspirée par les légendes de pirates. Deux interprètes plongeront le public dans une chasse au trésor imprévisible et orageuse. / Interactive theatre adventure for the whole family that is inspired by the legends of pirates. Two performers will be among the audience in an unpredictable and stormy treasure hunt.

HAURRENTZAKO IKUSKIZUN INTERAKTIBOA / ESPECTÁCULO INTERACTIVO PARA NIÑAS Y NIÑOS / SPECTACLE INTERACTIF POUR ENFANTS / INTERACTIVE SHOW FOR CHILDREN

— 13:00

Road to Tadam *123! (SLO-UKR-USA) 40'*

Objektuak erabiltzeko trebezia ikaragarriari esker, eta mimikaz baliatuz, hegazkin eta itsasontziak sortuko dituzte artistek, eta sumendi bat erupzioan sarraraziko dute. / Mediante una habilidosa manipulación de los objetos y un excelente uso de la mímica, los artistas crearán aviones, barcos e incluso harán que un volcán entre en erupción.

Grâce à la manipulation habile des objets et une excellente utilisation de la mimique, les artistes créeront des avions, des bateaux et feront même entrer un volcan en éruption. / With a skilful handling of objects and an excellent use of mime, the artists will create planes, boats, and they even make a volcano erupt.

IRUDIMENEZKO ETA KEINU BIDEZKO ANTZERKIA / IMAGINATIVO TEATRO DE MIMO / THÉÂTRE IMAGINATIF DE MÏME / IMAGINATIVE MIME THEATRE

— 17:00

The Rise and Fall of Democracy

Bad Rabbits (LIT) 45'

Demokraziaren historiako lau une sinboliko antzetzeko dituzte, armak erabiltzearen arriskuak ikusarazteko eta gatazketan benetako biktimak eta garaileak nortzuk izaten diren erakusteko. / Se representarán cuatro simbólicos momentos de la historia de la democracia con el fin de concienciar al público sobre el uso de las armas, y las verdaderas víctimas y los ganadores de las batallas.

Quatre moments symboliques de l'histoire de la démocratie seront représentés dans le but de sensibiliser le public sur l'utilisation des armes, et les vraies victimes et les gagnants des batailles. / Four symbolic moments in the history of democracy will be represented with the aim to raise awareness among the public of the use of weapons, and the true victims and winners of battles.

GAUR EGUNGO ANTZEZPEN KRITIKOA / REPRESENTACIÓN CRÍTICA ACTUAL / REPRÉSENTATION CRITIQUE ACTUELLE / CURRENT CRITICAL REPRESENTATION

— 18:00

Fish *Theater Polpet (SLO) 25'*

Bi lagun itsasoan paseatzen ari direla, arrain bat hurbilduko zaie, eta arrantza egiteko bidaia berezi bati emango diote hasiera. / Dos amigos se encuentran paseando por el mar cuando aparece un pez y comienza un peculiar viaje de pesca.

Deux amis se promènent en mer lorsqu'un poisson apparaît et commence alors un particulier voyage de pêche. / Two friends come across each other crossing at sea when a fish appears and starts a strange fishing trip.

ANTZERKIA ETA TXOTXONGILOAK / TEATRO Y MARIONETAS / THÉÂTRE ET MARIONNETTES / THEATRE AND PUPPETS

— 19:00

Femmes *Hortzmuga Teatro (EUS) 40'*

Lau atso erretxin mendekuzalek iraultza egitea erabakiko dute, gizartean ikusten duten atsekabe, samin eta ondoezak bultzatuta. / Cuatro ancianas cascarrabias, revolucionarias y vengativas deciden tomarse la justicia por su mano y organizar una revolución ante la situación de desencanto, descontento y malestar social.

Quatre vieilles dames grincheuses, révolutionnaires et vindicatives décident de faire justice et d'organiser une révolution face à la situation de déception, mécontentement et mal-être social. / Four elderly, revolutionary and vindictive grouches decide to take justice into their own hands and organise a revolution faced with the situation of disillusionment, unhappiness and social uneasiness.

ANTZERKI SOZIALA / TEATRO SOCIAL / THÉÂTRE SOCIAL / SOCIAL THEATRE

— 20:00

Mother Courage

Ana Monro Theatre, KUD Ljud et al. 50'

Ikusleekin bat egiten duen ikuskizun ibiltaria. Ikusle eta aktoreak bi taldetan banatuko dira, eta talde bakoitzak bere argudio, esaldi eta sinboloak erabiliko ditu, benetako borroka batean bezala. / Una actuación ambulante que se mueve con el público. Espectadores y actores se dividen en dos grupos, cada uno con sus motivos, frases y símbolos con el fin de lograr el efecto de un combate real.

Un spectacle itinérant qui se déplace avec le public. Spectateurs et acteurs sont divisés en deux groupes, chacun avec leurs motivations, phrases et symboles pour obtenir l'effet d'un combat réel. / A travelling performance that moves with the general public. Spectators and actors are split into two groups, each one with its own motives, sentences and symbols with the aim to achieve the effect of a real combat.

KALE IKUSKIZUNA / GRAN ESPECTÁCULO CALLEJERO / GRAND SPECTACLE DE RUE / LARGE STREET SHOW

— 21:00

Secret *Dislocated Unity (SLO-CRO) 40'*

Japoniako kantu eta dantzak, bizitzaren sekretuei buruzkoak, airean mugitzen den itzal batek lagunduta, txotxongiloen lurraldean. / Un canto y danza japonesa sobre los secretos de la vida acompañada de una sombra que se mueve en el aire en una tierra de marionetas.

Une chanson et danse japonaise sur les secrets de la vie accompagnée d'une ombre qui se déplace dans l'air sur une terre de marionnettes. / Japanese singing and dancing about the secrets of life, accompanied by a shadow that moves in the air in a land of puppets.

AKROBAZIA ETA AIREKO ANTZERKIA / TEATRO AÉREO Y ACROBÁTICO / THÉÂTRE AÉRIEN ET ACROBATIQUE / AERIAL AND ACROBATIC THEATRE

— 22:00

Sodrga *KD Priden možic & Čpakabra (SLO) 40'*

Trol talde bat lasai asko bizi da lorategi zaharkitu batean, harik eta, egun batean, leku hura uzteko agindua jasotzen duen arte. / Un grupo de trolls disfruta de su placentera vida en un jardín oxidado hasta que un día recibe una orden de desahucio.

Un groupe de trolls jouit de sa vie agréable dans un jardin rouillé jusqu'au jour où il reçoit un ordre d'expulsion. / A group of trolls enjoy their pleasant life in an oxidised garden until one day they receive an eviction order.

SU IKUSKIZUNA / ESPECTÁCULO DE FUEGO / SPECTACLE DE FEU / FIRE SHOW

Antzerkiak hainbat hizkuntzatan taularatu dira, baina gehienetan ez da beharrezkoa izango hizkuntza horiek jakitea emanaldiak ulertzeko. / Las obras se representarán en distintos idiomas, pero en la mayoría de los casos no hará falta saber esos idiomas para entenderlas.

Les œuvres seront représentées en différentes langues, mais dans la plupart des cas, il ne sera pas nécessaire de connaître ces langues pour les comprendre. / The performances will be given in different languages, but in the majority of cases you will not need to know these languages in order to understand them.

Hiztegia / Diccionario Dictionnaire / Dictionary Slovar

Kaixo / Hola / Salut / Hello:

— Pozdravljeni

Egun on / Buenos días / Bonjour / Good Morning:

— Dober dan

Agur / Adiós / Au revoir / Bye:

— Na svidenje

Zer moduz? / ¿Qué tal? / Comment ça va? / How are you?:

— Kako ste?

Bai / Sí / Oui / Yes:

— Da

Ez / No / Non / No:

— Ne

Eskerrik asko / Gracias / Merci / Thanks:

— Hvala

— 14:00 - 17:00

MOST



Tailerrak / Talleres
Ateliers / Workshops



Hizkuntz jolasak / Juegos lingüísticos
Jeux linguistiques / Language games



Mahai jolasak / Juegos de mesa
Jeux de table / Board games



Ljubljana eta Ana Desetnica jaialdia ezagutzeko informazio puntua.
Punto de información para conocer Ljubljana y el festival Ana Desetnica.
Point d'information pour connaître Ljubljana et le festival Ana Desetnica.
Information point to discover Ljubljana and Ana Desetnica festival.